

ZMĚNA  
STUPNĚ UTAJENÍ



20.11.2002

DNE

PODPIS

~~VYTIKAZENÉ~~

~~PŘÍSNĚ TAJENÉ~~

Schvaluji:

*R. Kaska*

ing. Radko KASKA  
ministr vnitra ČSSR

Schvaluji:

*András Benkei*  
ministr vnitra MLR

### PROTOKOL

o spolupráci mezi orgány Veřejné bezpečnosti federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky a ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky

---

Na základě čl. XI. Protokolu, podepsaného dne 1. října 1971 ministrem vnitra Československé socialistické republiky a ministrem vnitra Maďarské lidové republiky, delegace Veřejné bezpečnosti obou ministerstev jednaly v Praze v době od 24. do 27. dubna 1972 o vzájemné spolupráci a otázkách zájímajících obě strany.

Jednání se zúčastnili:

za federální ministerstvo vnitra Československé socialistické republiky:

plukovník prof. dr. Ján PJEŠČAK - náměstek ministra vnitra ČSSR

plukovník dr. Zdeněk RAJCHART - náměstek ministra vnitra ČSR

plukovník Štefan KORDÍK - náměstek ministra vnitra SSR

podplukovník dr. Rudolf PATHY - náčelník správy

plukovník dr. Jozef VADOVICKÝ - hlavní velitel VB MV SSR

podplukovník Milan BUCHVALDEK - náčelník odboru



za ministerstvo vnitra Maďarské lidové republiky:

generál major György KÖRÖSI - náměstek ministra vnitra  
plukovník Sándor MÁRKUS - náčelník samostatného odboru  
plukovník dr. József PROHÁSZKA - náčelník odboru

Jednající strany zhodnotily zkušenosti z došavadního plnění úkolů uvedených v Ujednání o spolupráci orgánů Veřejné bezpečnosti, uzavřeném mezi oběma ministerstvy dne 29. května 1964 v Budapešti, a v Protokolu, podepsaném dne 23. září 1965 v Praze.

Strany konstatovaly správnost zásad spolupráce mezi orgány Veřejné bezpečnosti obou zemí, uvedených v Ujednání z roku 1964; s ohledem na změny, které nastaly v uplynulé době, je však nutné, aby spolupráce v jednotlivých otázkách byla rozšířena.

V průběhu jednání strany zdůraznily význam a nutnost vzájemné spolupráce a dohodly se takto:

#### I.

Příslušné orgány federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky a ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky, na základě ročních plánů zahraničních styků, schválených ministry vnitra obou stran, si budou vyměňovat zkušenosti v otázkách ochrany veřejného pořádku, předcházení a odhalování trestných činů, v otázkách přípravného řízení trestního, prováděného orgány ministerstva vnitra, identifikace osob a neznámých mrtvol, odhalování pachatelů, v zajišťování bezpečnosti a plynulosti silničního provozu a říční dopravy, v otázkách předcházení požárům a jejich likvidace.



Na žádost jedné ze stran, zaslano prostřednictvím odborů pro mezinárodní styky, uskutečňují orgány obou ministerstev - po příslušném schválení - vzájemná osobní jednání o konkrétních otázkách, které jsou předmětem jejich zájmu.

Zástupci náčelníků krajských správ SNB (náčelníci správ Veřejné bezpečnosti) v krajích, uvedených v Újednání z roku 1964, které hraničí se státním územím druhé strany, mohou v neodkladných případech uskutečňovat osobní jednání se zástupci maďarských pohraničních orgánů bezpečnosti, a to v otázkách operativního rozpracování případů, v zájmu prověření a doplnění poznatků, týkajících se závažnějších trestných činů. Současně s tím bude o součinnost požádáno cestou odborů pro mezinárodní styky obou ministerstev.

## II.

Orgánům ochrany veřejného pořádku obou stran bude umožněno, aby se vzájemně seznámily s pracovními zkušenostmi, zejména aby zkoumaly nejúčinnější metody upevnování pořádku ve veřejných prostorech, metody prevence, odhalování trestných činů násilného charakteru, potlačování trestné činnosti recidivistů a zároveň formy dalšího upevnování spolupráce s občany a společenskými organizacemi.

## III.

Příslušné orgány Veřejné bezpečnosti Československé socialistické republiky a Maďarské lidové republiky v zájmu prevence a odhalování trestných činů se navzájem informují o poznacích, nasvědčujících úmyslu recidivistů nebo jiných osob spáchat na území druhého státu trestný čin,



a to samostatně anebo ve spojení se státními příslušníky druhého státu.

Strany si vzájemně vymění zkušenosti a informace o trestných činech spáchaných zvláštními způsoby, jakož i operativní údaje a signály o přípravách takových trestných činů, které se dotýkají anebo mohou dotknout zájmů druhé strany.

Předávané materiály budou podle možnosti obsahovat údaje, týkající se totožnosti osob, dále trestných činů, které mají v úmyslu spáchat, a způsobu jednání.

#### IV.

Strany se budou vzájemně informovat o devizových a celních předpisech, platných na jejich území, které se dotýkají cestovního ruchu mezi oběma státy.

Strany si vzájemně vymění poznatky, zjištěné v průběhu odhalování závažnějších trestných činů, týkajících se devizového hospodářství a oběhu zboží ve styku s cizinou, pokud jimi byly narušeny zájmy druhé strany.

Na základě předaných poznatků koordinují strany činnost při odhalování trestných činů, jimiž jsou porušovány devizové a celní předpisy, jestliže jsou páčány společně státními příslušníky obou států.

Strany se navzájem informují o způsobech páčání trestných činů, jimiž jsou porušeny devizové a celní předpisy, jakož i o padělání peněz, které byly dány do oběhu na území obou států, o způsobech jejich uvedení do oběhu a o zkušenostech získaných při odhalování těchto skutků.

Strany si vyměňují informace o omamných prostředcích a drogách, jakož i zkušenosti a poznatky získané při odhalování nezákonné činnosti na tomto úseku. Informují se



o nezákonném dovozu, vývozu nebo průvozu omamných prostředků přes území svého státu a o způsobech páchaní této činnosti.

V.

V závažnějších případech za předpokladu, že pachatel (pachatelé) anebo věci (důkazní prostředky) se nacházejí na území druhého státu, provedou orgány Veřejné bezpečnosti druhé strany - na základě zvláštní žádosti - potřebná opatření k jejich vypátrání.

Vydávání pachatelů trestných činů a předání důkazních prostředků může být prováděno výhradně podle ustanovení "Smlouvy mezi Československou socialistickou republikou a Maďarskou lidovou republikou o úpravě právních vztahů ve věcech občanských, rodinných a trestních" z roku 1961.

V souvislosti s identifikací neznámých mrtvol, nalezených v Dunaři a jeho přítocích, bude postupováno podle zásad stanovených stranami v Ujednání z roku 1964.

Strany posoudí možnost zavedení některých jednotných tiskovin, používaných při pátrání po osobách a věcech a vhodných pro strojové zpracování údajů.

VI.

Strany si budou vzájemně vyměňovat zkušenosti z využívání automatizace v problematice práce Veřejné bezpečnosti.

Strany navzájem umožní spolupráci, výměnu zkušeností a koordinaci výzkumných plánů operativně-technických úseků, řízených oběma ministerstvy. Za tím účelem budou do konce roku 1972 stanoveny oblasti spolupráce, výzkumné



programy, výměna informací a studijní cesty orgánů kriminalistické techniky - na základě ročního plánu zahraničních styků mezi oběma ministerstvy.

#### VII.

Orgány dopravní služby obou ministerstev si budou vyměňovat zkušenosti ze účelem posouzení celkové situace v silniční dopravě, v zajišťování její bezpečnosti a plynulosti a dohodnou společná opatření v souladu se změnami, k nimž došlo v uplynulém období.

V souvislosti s turistickým ruchem a mezinárodní automobilovou dopravou učiní společná opatření za účelem zvýšení bezpečnosti a budou si vyměňovat příslušné údaje.

#### VIII.

Strany si budou pravidelně předávat zkušenosti a navzájem se informují o trestných činech, spáchaných v souvislosti s vývozem, dovozem a průvozem zásilek přepravovaných v železniční dopravě, o situaci a metodách, jimiž je odhalováno rozkrádání tohoto zboží, zejména na místech hraničních přechodů.

Strany se budou neprodleně informovat o poznatcích svědčících o trestných činech nebo o závadách v souvislosti s přepravou zásilek, obsahujících nebezpečné - výbušné, radioaktivní a otravné látky.

Strany si budou pravidelně vyměňovat zkušenosti a informace, týkající se lodní dopravy, režimu na vodních tocích a přepravy zboží po vodě, a budou si předávat platné předpisy upravující zásady v této oblasti.



IX.

Strany si budou vzájemně předávat informace o činnosti na úseku správní agendy, zejména v problematice povolování nákupu a držení střelných zbraní, vydávání občanských průkazů a evidence obyvatel.

X.

Strany si navzájem vymění služební předpisy, upravující výkon služby. Navzájem se informují o odborné literatuře a vědecko-technické dokumentaci. Odbornou literaturu, zajímající druhou stranu, si vzájemně zasílají cestou odborů pro mezinárodní styky.

Strany navzájem zabezpečují seznámení příslušných orgánů s novými technickými prostředky, používanými v činnosti Veřejné bezpečnosti a Požární ochrany. V případě, že druhá strana má v úmyslu zavést takové technické prostředky do praxe, bude jí poskytnuta technická dokumentace.

Na základě dohody strany umožní, aby druhá strana podle platných smluv zakoupila filmy, rozhlasové a televizní pořady, týkající se činnosti Veřejné bezpečnosti a Požární ochrany.

Strany si pravidelně budou zasílat tyto časopisy a materiály:

československá strana -

časopis Československá kriminalistika	- 3 výtisky
časopis Kriminalistický sborník	- 3 výtisky
časopis Bezpečnost	- 3 výtisky
časopis Požární ochrana	- 3 výtisky
časopis Požiarnik	- 3 výtisky
publikaci Kriminální statistika	- 1 výtisk



maďarská strana -


týdeník Magyar Rendör	- 3 výtisky
časopis Belügyi Szemle	- 3 výtisky
časopis Tűzvédelem	- 3 výtisky
publikaci Bűnügyi Technikai Közlemények	- 1 výtisk
Kriminalisticko-statistický bulletin, vydávaný orgány VB a prokuratury	- 1 výtisk.

XI.

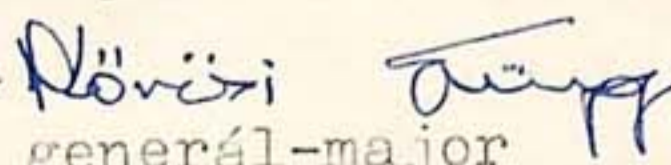
Protokol byl vypracován ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a maďarském, přičemž obě znění mají stejnou platnost. Účinnosti nabyvá po schválení ministrem vnitra Československé socialistické republiky a ministrem vnitra Maďarské lidové republiky.

Protokol byl sepsán v Praze dne 27. dubna 1972.

Náměstek ministra vnitra  
Československé socialistické  
republiky

  
plukovník prof.dr.  
Ján PJEŠČÁK

Náměstek ministra vnitra  
Maďarské lidové  
republiky

  
generál-major  
György KÖRÖSI